



ЭМИЛЬ  
ВЕРХАРН



БАГРЯНЫЕ  
СТРАСТИ

ХАРЬКОВ  
«ФОЛИО»  
2013



Из книги  
«ФЛАМАНДКИ»

СТАРЫЕ МАСТЕРА

В столовой, где сквозь дым ряды окороков,  
Колбасы бурые и медные селедки,  
И гроздя рябчиков, и гроздя индюков,  
И жирных каплунов чудовищные четки,  
Алея, с черного свисают потолка, —  
Сгрудился у жарких, на стол

нагроможденных,

Точащих кровь и сок под вилками, в бока  
Вонзенными, строй всех, обжорством

полоненных:

Бровер и Бракенбург, Тенирс, Дюссар,

Крассбек,

И сам пьянчуга Стен сошлись крикливым  
клиром,  
Жилеты расстегнув, сияя глянцем век, —  
Рты хохотом полны, полны желудки  
жиром.

Подруги их, кругля свою тугую грудь  
Под снежной белизной холщового корсажа,  
Вина им тонкого спешат в стакан плеснуть,  
И золотых лучей в вине змеится пряжа,  
Пожаром брызгая на брюха котелков.  
Они царицами на всех пирах сияли,  
Что их любовники, не кроя крепких слов,  
Вели по правилам старинных трюандалий<sup>1</sup>.  
С висками потными, с тяжелым языком,  
Икотой жирною сопровождая песни,  
Мужчины ссорились и тяжким кулаком  
Старались недруга ударить полновесней.  
А женщины, цветя румянцем на щеках,  
Напевы звонкие глотками промежая,

---

<sup>1</sup> Трюандалии — в Испании XVI века пирушки фламандских партизан.

Плясали бешено, — стекло тряслось  
в пазах, —  
Телами грузными друг в друга ударяя,  
Лизались в быстрый миг их сожигавших  
ласк

И падали, в поту, лишённые движенья.  
Из оловянных блюд, что издавали лязг,  
Когда их ставили, клубились испаренья, —  
Подливка жирная дымилась, и в соку  
Кусками плавало чуть розовое сало,  
Будя в наевшихся голодную тоску.  
На кухне второпях струя воды смывала  
Остатки с блюд пустых, что наполняют тут.  
Соль искрится. Блестят тарелки расписные.  
Набиты поставцы и кладовые. Ждут,  
Кастрюль касаясь, где булькают жаркие, —  
Цедилки, дуршлаги, стрекала, ендовы,  
Кувшины, ситечки, баклаги, сковородки;  
Два глиняных божка, две пьяных головы,  
Показывая пуп, стакан подносят к глотке.  
И всюду, на любом рельефе, здесь и там, —

На петлях и крюках, на бронзовой оковке  
Комодов, на пестях, на кубках, по стенам,  
Сквозь дыры мелкие на черпаке шумовки,  
Везде, — смятением и суетой луча  
Мерцают искорки, дробятся капли света,  
Которым зев печи, — где, жарясь и скворча,  
Тройная цепь цыплят на алый вертел

вздета, —

Обрызгивает пир, веселый и хмельной,  
Кермессы<sup>1</sup> царственной тяжелое убранство.

Днем, ночью, от зари и до зари другой,  
Они, те мастера, жизнь отдают для

пьянства.

И шутка жирная вполне у места там,  
Она там пенится, тяжка и непристойна,  
Корсаж распахнутый подставив всем

глазам,

Тряся от хохота шарами груди дойной.  
Бровер на голову корзину нацепил,

---

<sup>1</sup> Кермесса — праздничная пирушка.

Колотит Бракенбург по крышке оловянной,  
Другие котелок скребут, что стало сил,  
А прочие кричат и пляшут неустанно  
Меж тех, кто спят уже с ногами на скамье.  
Кто старше — до еды всех молодых

жаднее,

Всех крепче головой и яростней в питье,  
Они остатки пьют, вытягивая шеи,  
Носы их лоснятся, блуждая в недрах блюд;  
Иные с хохотом в рожки и дудки дуют,  
Когда порой смычки и струны устают, —  
И звуки хриплые по комнате бушуют.  
Блюют в углах. Уже гурьба грудных детей  
Сосать хотят, пока их не уложат сонмом,  
И матери, блестя росой меж грудей,  
Их кормят, бережно прижав к соскам  
огромным.

По горло сыты все — от малых до больших;  
Пес обжирается направо, кот налево.  
Здесь — исступление желаний кровяных,  
Неистовый разгул тел, живота и зева:

Где эти мастера, пьянчуги, едоки,  
Насквозь правдивые и чуждые жеманства,  
Крепили весело фламандские станки,  
Творя художество от пьянства и до  
пьянства.

### СВЕТЛИЦА

Так вот какой была приветная светлица,  
Где путник находил и отдых и обед,  
Где родились сыны, где умер старый дед,  
И к ложу смертному родных склонялись  
лица.

Во дни кермесс, когда от яств трещал  
буфет,  
Там длилось пиршество, пока блеснет  
денница,  
И фермерша, тогда живая, как царица  
Сидела посреди, свой выставив браслет.

У крашеной стены стоял комод огромный,  
Светясь и чешуясь под лакировкой темной.  
И гипсовый Христос под сенью умирал,  
С челом исколотым, на пир уставя очи, —  
И запах жирных блюд в течение целой  
ночи  
Как фимиам дурной к его груди всплывал.

## КУХНЯ

Весь кухонный порог источен. В темноте  
Сверкает в ней очаг, как водоем багряный,  
И плещется огонь, слепой и неустанный,  
В рисунки стыдные, литые на плите.

Играет беглый жар в муравленном щите,  
Над ним раскинутом, как бы навес чеканный,  
И безделушек строй, фарфоровый,  
стеклянный,  
Не так пестрит в глазах, как злые угли те.









## СОДЕРЖАНИЕ

### Из книги «ФЛАМАНДКИ»

Старые мастера. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	5
Светлица. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	10
Кухня. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	11
Трюандалии. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	12
Марины. <i>Перевод Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	15
Багряные страсти. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	19
Былым фламандкам. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	24

### Из книги «МОНАХИ»

Нежный монах. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	26
Ересиарх. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	27
Простой монах. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	31

### Из книги «КРАЯ ДОРОГИ»

Туманы. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	34
На берегу. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	35

Смутно. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	36
Иносказание. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	37
Ноябрь. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	38

Из книги «ВЕЧЕРА»

Доспехи вечера. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	40
Усталость. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	41
Холод. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	42
Роковой цветок. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	43
Лондон. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	44
Улицы. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	45
Бесконечно. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	46

Из книги «РАЗГРОМЫ»

Исступленно. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	48
Молитвенно. <i>Перевод В. Брюсова</i> . . . . .	50
Осенний час. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	50
Вдали. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	52
Голова. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	55

Из книги «ЧЕРНЫЕ ФАКЕЛЫ»

Законы. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	57
Мятеж. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	59
Женщина в черном. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	60

Вечер («Над желчью и гангреною болот...»)	
<i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	66
Боги. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	68
Числа. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	70
Вечер («Под этой твердью погребальной...»)	
<i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	75

Из книги «ПРИЗРАЧНЫЕ ДЕРЕВНИ»

Дождь. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	77
Мельник. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	80
Снег. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	85
Могильщик. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	88
Ветер. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	96
Пылающие стога. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	99

Из книги

«ПРЕДСТАВШИЕ НА МОИХ ПУТЯХ»

Представший с горизонта.	
<i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	103
Вдаль. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	106
Представший из утомления.	
<i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	111
Вечер («В часы вечерние туманов пелена...»)	
<i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	115

Представший из познания.	
<i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	117
Иная равнина. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	124
Сад. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	125

Из книги «ЛОЗЫ МОЕЙ СТЕНЫ»

Завоевание. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	127
Утро. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	129
Залив. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	130
Ночной час. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	133
Пасхальный благовест.	
<i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	135
Вечерний час. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	136

Из книги

«ГАЛЛЮЦИНИРУЮЩИЕ СЕЛЕНИЯ»

Паломничество. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	138
Грех. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	142

Из книги «ГОРОДА-СПРУТЫ»

Душа города. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	148
Статуя («Он город основал, придя из дальних стран...») <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . .	156
Соборы. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	159

Гуляющие. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	164
Статуя («На глыбе бронзовой его сверкает имя...») <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	167
Восстание. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	169
Смерть. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	177

Из книги «ЛИКИ ЖИЗНИ»

Благость. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	184
Любовь. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	188
Нежность. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	193
Свершение. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	197

Из книги «МНОГООБРАЗНОЕ СИЯНИЕ»

Волхвы. <i>Перевод Г. Шенгели</i> . . . . .	204
---	-----

Из книги «ВЕЧЕРНИЕ ЧАСЫ»

«Боярышник увял. Глицинии мертвы...» <i>Перевод А. Гатова</i> . . . . .	211
«Касаньем старых рук откинув прядь седую...» <i>Перевод А. Гатова</i> . . . . .	214
«Когда искристый снег покроет крышу...» <i>Перевод А. Гатова</i> . . . . .	215
«Когда мои глаза закроешь ты навек...» <i>Перевод А. Гатова</i> . . . . .	216